

12. SADNESS HAS SETTLED BENEATH MY SHROUD/ PID SAVANOM LEZHAT' SUMN'I MOJI HAJI

Mykola Filjans'kyj

Під саваном лежать сумні мої гаї;
Pid savanom lezhat' sumn'i moji haji;
Under a shroud lie sad my groves;
(my sad groves)

А там десь...
A tam des'...
Yet there somewhere...

Є земля, увінчана вінками,
Je zemlja, uvinchana vinkamy,
Is a land crowned with garlands,

Летять десь там орли
Letjat' des' tam orly
Fly somewhere there eagles

Надземними шляхами,
Nadzemnymu shljakhamy,
On heavenly paths,

І струни десь дзвенять,
I struny des' dzvenjat',
And strings somewhere ring out,

Лунають десь пісні...
Lunajut' des' pishn'i...
Resound somewhere songs...

Співав... співав би й я,
Spivav... spivav by j ja,
Sing... sing would even I,

Та голос мій зірвався,
Ta holos mij z'irvavsja,
But voice my has broken,

Літав би досі й я,
L'itav by dos'i j ja,
Fly would there even I,
(even I would fly there)

Та крила я розбив...
Ta kryla ja rozbyv...
But wings I have broken...

О, чом я,
O, chom ja,
Oh, why I,

Летючи могил не пролетів,
Letjuchy mohyl ne prolet'iv,
While flying, by the graves did I not fly,

І над руїнами навщо я спускався!..
I nad rujinamy navishcho ja spuskavsja!..
But over ruins why did I descend!..
(when I could fly, why did I only fly over ruins and not over the graves)